叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 家乡的山丘(the Hills Of Home) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

家乡的山丘(The Hills of Home)

[-]
[115]
[-]

[115]

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [hoʊm]
THE HILLS OF HOME
这 丘陵 的 家

家乡的山丘

[baɪ] ['ælfred] ['kɑːpəl]
by Alfred Coppel
经过 阿尔弗雷德 科佩尔

作者：阿尔弗雷德·科佩尔

“ [nɔːr'mæləti] ” [ɪz][ə; eɪ] [mɪθ] ; [wɪə(r)] [ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nʊ'rɑːtɪk] ,
“ Normality ” is a myth ; we're all a little neurotic ,
“ 常态 ” 是 一个 神话 ; 是 全部 一个 小的 神经质 ,

“正常”只是个神话；我们都有些神经质。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [nʊ'roʊsɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['klæsɪfaɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [taɪps]
and the study of neurosis has been able to classify the general types
和 这 学习 的 神经症 有 到过 有能力的 到 分类 这 一般的 类型
[ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][moʊst] ['kɑːmən] .
of disturbance which are most common .
的 干扰 哪个 是 最多 常见的 .

对神经症的研究已经能够对最常见的几种疾病类型进行分类。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪps] ([prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][nɑːt] ['sʌfərɪŋ] [soʊ] [ɪk'striːm] [ə; eɪ] [keɪs]
And some types (providing the subject is not suffering so extreme a case
和 一些 类型 (提供 这 主题 是 不是 痛苦 所以 极端 一个 案件
[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði]['bɔːrdər]['ɪntuː] [saɪ'koʊsɪs]) [kæn; kən][biː; bi][nɑːt]['oʊnli]['juːsf(ə)l] ,
as to have crossed the border into psychosis) can be not only useful ,
作为 到 有 交叉 这 边界 进入 精神病) 能 是 不是 仅有的 有用 ,

某些类型的（前提是患者病情没有严重到发展成精神病）不仅可以，

[bʌt; bət][pər'hæps] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv][wɜːrk] . . . .
but perhaps necessary for certain kinds of work . . . .
但 也许 必要的 为了 肯定 种类 的 工作 . . . .

但或许某些类型的工作需要这样做.....

[ðə; ði]['rɪvər][ræn] [stɪl] [ænd; ənd] [diːp] ,
The river ran still and deep ,
这 河 跑 仍然 和 深的 ,

河水静谧而深邃。

[griːn] [ænd; ənd] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ediz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] [smel] [ʌv; əv] [leɪt] ['sʌmər] ['raɪzɪŋ] [aʊt]
green and gray in the eddies with the warm smell of late summer rising out
绿色的 和 灰色的 在 这 涡流 和 这 温暖的 闻 的 晚的 夏天 上升 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] ['wɔːtər] .
of the slow water .
的 这 慢的 水 .

漩涡中泛着绿光和灰光，夏末的温暖气息从缓缓流淌的水面升腾而起。

[mæd'rən] [ænd; ənd][bɜːrtʃ][ænd; ənd] ['wɪloʊ] , [lɪmp][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst]

Madrone	and	birch	and	willow	,	limp	in	the	evening	quiet	,	and	the	taste
马德龙	和	桦木	和	柳	,	跛行	在	这	晚上	安静的	,	和	这	品尝

[ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ] [liːvz] . . . .

of	smouldering	leaves	.	.	.	.
的	闷烧	树叶	.	.	.	.

马德罗内树、桦树和柳树在傍晚的静谧中无力地垂落，空气中弥漫着燃烧树叶的味道.....

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['rɪvər] .

It	wasn't	the	Russian	River	.
它	不是	这	俄语	河	.

那不是俄罗斯河。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['seɪkrɪd][ˌaɪˌɛs'ɛs] .

It	was	the	Sacred	Iss	.
它	曾是	这	神圣	问题	.

那是神圣的伊萨。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][dʒem] - [ɪn'krʌstɪd] [klɪfs] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [siː]

The	sun	had	touched	the	gem	-	encrusted	cliffs	by	the	shores	of	the	Lost	Sea
这	太阳	有	感动	这	宝石	-	结壳的	悬崖	经过	这	海岸	的	这	丢失的	海

[ʌv; əv]['kɔːrəs][ænd; ənd][hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

of	Korus	and	had	vanished	,
的	科鲁斯	和	有	消失了	,

太阳的光芒洒在科鲁斯失落之海岸边镶嵌着宝石的悬崖上，然后消失了。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] [kraɪ][ʌv; əv] [ʃɔːr] [bɜːrdz] .

leaving	only	the	stillness	of	the	dusk	and	the	lonely	cry	of	shore	birds	.
离开	仅有的	这	寂静	的	这	黄昏	和	这	孤独	哭	的	支撑	鸟类	.

只剩下黄昏的寂静和海鸟孤独的鸣叫。

[frʌm; frəm] [ˌdaʊn'striːm] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

From	downstream	came	the	faint	sounds	of	music	.
从	下游	来了	这	头晕的	声音	的	音乐	.

从下游传来微弱的音乐声。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['foʊnəgræf] ['pleɪɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['kæbinz][wɪð; wɪθ]

It	might	have	been	a	phonograph	playing	in	one	of	the	summer	cabins	with
它	可能	有	到过	一个	留声机	玩耍	在	一	的	这	夏天	小木屋	和

[neɪmz] [laɪk] ['pɑːli] [æn] [ruːst] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ænd; ənd]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] ,

names	like	Polly	Ann	Roost	and	Patches	and	Seventh	Heaven	,
姓名	喜欢	波莉	安	栖息处	和	补丁	和	第七	天堂	,

这可能是在某个夏季小屋里播放的留声机，小屋的名字可能叫"波莉·安·鲁斯特"、"帕奇斯"或"第七天堂"。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kɪmi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [heitid] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - ['kɔːlɪŋ]

but	to	Kimmy	it	was	the	hated	cry	of	the	Father	of	Therns	calling
但	到	金米	它	曾是	这	憎恨	哭	的	这	父亲	的	-	呼叫

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [plænt][men][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːst] [ʌv; əv]['vɪktəms] [bɔːrn] ['ɪntuː] [-]

the	dreadful	Plant	Men	to	their	feast	of	victims	borne	into	[	116	]
这	可怕	植物	男人	到	他们的	盛宴	的	受害者	出生	进入	[	-	]

但对金米来说，这是瑟恩之父令人憎恶的呼喊，召唤可怕的植物人去享用他们从[116]中诞生的受害者的盛宴。

[ðɪs] ['væli] [dɒː] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌaɪˌɛs'ɛs] .

this	Valley	Dor	by	the	mysterious	Iss	.
这	谷	多尔	经过	这	神秘	问题	.

神秘的伊兹河谷多尔。

['kɪmi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['mɑ:rʃ(ə)n]['pɪst(ə)l]['ɪntu:][hɪz; ɪz][left][hænd][ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz]

Kimmy	**shifted**	**the**	**heavy**	**Martian**	**pistol**	**into**	**his**	**left**	**hand**	**and**	**checked**	**his**
金米	转移	这	重的	火星人	手枪	进入	他的	左边	手	和	已检查	他的

['hɑ:rnɪs] .

harness	**.**
马具	.

金米将沉重的火星手枪换到左手，检查了一下自己的安全带。

[ə; eɪ][sɔ:ft] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

A	**soft**	**smile**	**touched**	**his**	**lips**	**.**
一个	柔软的	微笑	感动	他的	嘴唇	.

他嘴角勾起一抹温柔的微笑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɑ:rmd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	**was**	**well**	**armed**	**;**	**there**	**was**	**nothing**	**he**	**had**	**to**	**fear**	**from**	**the**
他	曾是	出色地	武装	;	那里	曾是	没有什么	他	有	到	害怕	从	这

[plænt][men] .

Plant	**Men**	**.**
植物	男人	.

他全副武装，根本不需要害怕植物人。

[hɪz; ɪz] [ber] [fi:t] [tɜ:rnd] [ʌp] - [stri:m] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊnəgræf] ,

His	**bare**	**feet**	**turned**	**up**	**-**	**stream**	**,**	**away**	**from**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**phonograph**	**,**
他的	裸	脚	转向	向上	-	溪流	,	离开	从	这	声音	的	这	留声机	,

他赤着的双脚逆流而上，远离留声机的声音。

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [wʊd] [pər'mɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [krɔ:s] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:]

toward	**the**	**shallows**	**in**	**the**	**river**	**that**	**would**	**permit**	**him**	**to**	**cross**	**and**	**continue**
朝向	这	浅滩	在	这	河	那	会	允许	他	到	叉	和	继续

[hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [klɪfs] —

his	**search**	**along**	**the**	**base**	**of**	**the**	**Golden**	**Cliffs**	**—**
他的	搜索	沿着	这	根据	的	这	金的	悬崖	—

他朝着河中的浅滩走去，以便能够渡河，然后继续沿着金崖底部进行搜索——

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [vɔɪs] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [prɪ] - [dɑ:n] ['dɑ:rknəs] .

The	**sergeant's**	**voice**	**cut**	**through**	**the**	**pre**	**-**	**dawn**	**darkness**	**.**
这	中士的	嗓音	切	通过	这	预	-	黎明	黑暗	.

警官的声音划破了黎明前的黑暗。

“ [oʊ] , [θri:] ['hʌndrəd] , ['kɜ:rn(ə)l] . . . .

“	**Oh**	**,**	**three**	**hundred**	**,**	**Colonel**	**.**	**.**	**.**	**.**
“	哦	,	三	百	,	上校	.	.	.	.

“哦，三百，上校.....”

['bri:fɪŋ] [ɪn] ['θɜ:rti] ['mɪnɪts] .

Briefing	**in**	**thirty**	**minutes**	**.**
简报	在	三十	分钟	.

三十分钟后进行简报。

” ['kɪmbəl] [traɪd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [blæk] [glu:m] .

”	**Kimball**	**tried**	**to**	**see**	**him**	**in**	**the**	**black**	**gloom**	**.**
”	金博尔	尝试	到	看	他	在	这	黑色的	愁云	.

“金博尔试图在漆黑的夜色中看清他。”

[hi:; hi]['hædnt] [bɪn] [ə'sli:p] .

He	**hadn't**	**been**	**asleep**	**.**
他	之前没有	到过	睡着了	.

他当时并没有睡着。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][tu:; tə] [weɪst] [ðɪs] [læst] [naɪt] [ðæt] [weɪ] .

It	**would**	**have**	**been**	**hard**	**to**	**waste**	**this**	**last**	**night**	**that**	**way**	**.**
它	会	有	到过	难的	到	浪费	这	最后的	夜晚	那	方式	.

如果就这样浪费掉最后一晚，那就太可惜了。

[ɪn'sted] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'membərɪŋ] .
Instead he had been remembering .
反而 他 有 到过 记住 .

相反，他一直在回忆。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ['sɑ:rdʒənt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ All right , Sergeant , ” he said .
“ 全部 正确的 , 军士 , ” 他 说 .

“好的，警官，”他说。

“ ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
“ Coming up .
“ 未来 向上 .

“即将到来。”

” [hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ber] ['bɔrdz] [ænd; ənd][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
” He swung his feet to the bare boards and sat for a moment ,
” 他 摇摆 他的 脚 到 这 裸 板 和 卫星 为了 一个 片刻 ,

他把脚放到光秃秃的木板上，坐了一会儿。

['wɪʃɪŋ] [hi:; hi]['hædnt][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['smoʊkɪŋ] .
wishing he hadn't had to give up smoking .
祝 他 之前没有 有 到 给 向上 吸烟 .

他真希望自己当初不必戒烟。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['tekstʃərd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪgə'ret][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
He could almost imagine the textured taste of the cigaret on his tongue .
他 可以 几乎 想象 这 纹理 品尝 的 这 香烟 在 他的 舌头 .

他几乎能想象出香烟在舌尖上的独特口感。

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [hi:; hi] ['wɔznt] ['taɪərd] .
Oddly enough , he wasn't tired .
奇怪 足够的 , 他 不是 疲劳的 .

奇怪的是，他一点也不觉得累。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ɪk'saɪtɪd] , ['i:ðər] .
He wasn't excited , either .
他 不是 兴奋的 , 任何一个 .

他也不兴奋。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['streɪndʒər] .
And that was much stranger .
和 那 曾是 很多 陌生人 .

那件事就奇怪多了。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['dezərt] [naɪt] .
He stood up and opened the window to look out into the desert night .
他 站立 向上 和 打开 这 窗户 到 看 出去 进入 这 沙漠 夜晚 .

他站起身，打开窗户，向外眺望沙漠的夜色。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['brɪlɪənt] [ænd; ənd][koʊld] .
Overhead the stars were brilliant and cold .
开销 这 明星 是 杰出的 和 寒冷的 .

头顶的星星璀璨而冰冷。

[mɑ:rz] [gli:md] ['rʌsɪt] - ['kʌlərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['seɪbl] [skaɪ] .
Mars gleamed russet - colored against the sable sky .
火星 闪闪发光 赤褐色 - 有色 反对 这 黑貂 天空 .

火星在漆黑的夜空中闪耀着赤褐色的光芒。

[hi:; hi] [smaɪld] , [rɪ'membərɪŋ] [ə'gen] .
He smiled , remembering again .
他 微笑 , 记住 再次 .

他笑了，又想起了这件事。

[soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [roʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [frʌm; frəm] [ðen] [tuː; tə] [naʊ] .

So	long	a	road	,	he	thought	,	from	then	to	now	.
所以	长的	一个	路	,	他	想法	,	从	然后	到	现在	.

他心想，从那时到现在，路真漫长啊。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Then	he	stopped	smiling	and	turned	away	from	the	window	.
然后	他	停止	微笑	和	转向	离开	从	这	窗户	.

然后他停止了微笑，转身背对着窗户。

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [æn; ən] ['iːzi] [pæθ] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

It	hadn't	been	an	easy	path	and	what	was	coming	up	now	was	the
它	之前没有	到过	一个	简单的	小路	和	什么	曾是	未来	向上	现在	曾是	这

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [pɑːrt] .

hardest	part	.
最难	部分	.

这条路走来并不容易，而接下来要面对的才是最艰难的部分。

[ðə; ði] ['gɑːddæm] [saiks] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['tʌfəst] ,

The	goddam	psychs	were	the	toughest	,
这	该死的	心理学	是	这	最难	,

该死的心理战是最难的，

['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bʌg] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [diːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['breɪnweɪv]

always	wanting	him	to	bug	out	on	the	deal	because	of	their	brainwave
总是	想要	他	到	漏洞	出去	在	这	交易	因为	的	他们的	脑电波

[græfs] [ænd; ənd] [wɜːrd] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [tests] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['rɔːʃɑːk] [blɔts] .

graphs	and	word	association	tests	and	their	Rorschach	blots	.
图表	和	单词	协会	测试	和	他们的	罗夏	印迹	.

他们总是希望他因为脑电波图、词语联想测试和罗夏墨迹测验而放弃这笔交易。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] , ['kɜːrn(ə)l] ['kɪmbəl] — — ”

“	You're	a	lonely	man	,	Colonel	Kimball	—	—	”
“	你是	一个	孤独	男人	,	上校	金博尔	—	—	”

“金博尔上校，你真是个孤独的人——”

“ [tuː] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bæd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dʒɑːb] .

“	Too	much	imagination	could	be	bad	for	this	job	.
“	也	很多	想像力	可以	是	坏的	为了	这	工作	.

“想象力太丰富对这份工作来说可能不是好事。”

” [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [sɪt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['pentəθæl, -θɔːl] [ɪn] [jʊr; jər] [veɪnz] [ænd; ənd] ['waɪɜ-z, 'waɪrz]

”	How	could	you	sit	there	with	pentothal	in	your	veins	and	wires
”	如何	可以	你	坐	那里	和	戊硫	在	你的	静脉	和	电线

['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['kɔːrəs] ,

running	out	of	your	head	and	tell	them	about	the	still	waters	of	Korus	,
跑步	出去	的	你的	头	和	告诉	他们	关于	这	仍然	水	的	科鲁斯	,

“你们血管里注射了戊硫胺素，脑袋上插着电线，怎么能坐在那里跟他们讲科鲁斯平静的水面呢？”

[ɔːr] [ðə; ði] ['penən] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [twɪn] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['hiːliəm] [ɔːr] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði]

or	the	pennons	flying	from	the	twin	towers	of	Greater	Helium	or	the	way	the
或者	这	旗帜	飞行	从	这	双	塔楼	的	更大的	氦	或者	这	方式	这

['taɪni] ,

tiny	,
微小的	,

或者从大氦塔双塔上飘扬的旗帜，或者微小的方式，

['slæntɪŋ] [sʌn] [gliːmd] [æt; ət] [dɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaɪər] ?

slanting	sun	gleamed	at	dawn	through	the	rigging	of	a	flyer	?
斜	太阳	闪闪发光	在	黎明	通过	这	索具	的	一个	传单	?

黎明时分，斜阳透过飞行器的索具闪耀光芒？

['kɪmbəl] [snæpt] [ɑ:n][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] . - .

Kimball	snapped	on	a	light	and	looked	at	his	watch	.	0310	.
金博尔	啪啪	在	一个	光	和	看起来	在	他的	手表	.	-	.

金博尔打开灯，看了看手表。0310。

['zɪroʊ]['maɪnəs][wʌn] ['fɪfti] .

Zero	minus	one	fifty	.
零	减	一	五十	.

零减一百五十。

[hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [sti:l] ['lɑ:kər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [dres] .

He	opened	the	steel	locker	and	began	to	dress	.
他	打开	这	钢	储物柜	和	开始	到	裙子	.

他打开钢制储物柜，开始穿衣服。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [swɜ:ld] [wɔ:rm][ænd; ənd] ['velvəti] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

The	water	swirled	warm	and	velvety	around	his	ankles	.
这	水	旋转	温暖的	和	天鹅绒般的	大约	他的	脚踝	.

温暖柔滑的水流在他脚踝周围旋转。

[ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd] [ðæt] [mæd'rən] , ['kɪmi] [θɔ:t] .

There	,	behind	that	madrone	,	Kimmy	thought	.
那里	,	在后面	那	马德龙	,	金米	想法	.

金米心想，就在那架无人机后面。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][plænt][mæn] ?

Was	that	a	Plant	Man	?
曾是	那	一个	植物	男人	?

那是植物人吗?

[ðə; ði] [θɪk] [waɪt] [trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['græspɪŋ] , [blʌd] - ['sʌkɪŋ] [ɑ:rmz] — —

The	thick	white	trunk	and	the	grasping	,	blood	-	sucking	arms	—	—
这	厚的	白色的	树干	和	这	抓握	,	血	-	吸吮	武器	—	—

粗壮的白色树干和贪婪吸血的触手——

[ðə; ði]['reɪdiəm] ['pɪstəlz] [weɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [eɪk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['taɪtli] ,

The	radium	pistol's	weight	made	his	wrist	ache	,	but	he	clung	to	it	tightly	,
这	镭	手枪的	重量	制成	他的	手腕	疼痛	,	但	他	紧紧抓住	到	它	紧紧	,

['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [-]

knowing	that	he	[	117	]
会心	那	他	[	-	]

镭手枪的重量让他的手腕疼痛，但他紧紧地握着它，因为他知道[117]

[kʊd; kəd]['nevər][koʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plænt][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rd] [ə'loʊn] .

could	never	cope	with	a	Plant	Man	with	a	sword	alone	.
可以	绝不	应付	和	一个	植物	男人	和	一个	剑	独自的	.

单凭一把剑根本无法对付植物人。

[ðə; ði]['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['bæt(ə)l] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	certainty	of	coming	battle	made	him	smile	a	little	,
这	肯定	的	未来	战斗	制成	他	微笑	一个	小的	,

即将到来的战斗让他嘴角露出一丝微笑。

[ðə; ði] [wei] [dʒɑ:n]['kɑ:rtər] [wʊd] [smaɪl] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [dɒ:] ['redi] [tu:; tə]

the	way	John	Carter	would	smile	if	he	were	here	in	the	Valley	Dor	ready	to
这	方式	约翰	卡特	会	微笑	如果	他	是	这里	在	这	谷	多尔	准备好	到

[ə'tæk] [ðə; ði] [waɪt] - [ænd; ənd][ðer; ðər][plænt][men] .

attack	the	white	Therns	and	their	Plant	Men	.
攻击	这	白色的	-	和	他们的	植物	男人	.

如果约翰·卡特在这里，在山谷多尔，准备攻击白人瑟恩人和他们的植物人，他会露出怎样的笑容呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kɪmi] [felt][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

For	a	moment	,	Kimmy	felt	a	thrill	of	apprehension	.
为了	一个	片刻	,	金米	毛毡	一个	刺激	的	忧虑	.

那一刻，金米感到一阵忐忑不安。

[ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ][ɪn][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

The	deepening	stillness	of	the	river	was	closing	in	around	him	.
这	加深	寂静	的	这	河	曾是	结束	在	大约	他	.

河水愈发静谧，仿佛要将他吞噬。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊnəgræf] [wʌz; wəz]['veri] , ['veri] [feɪnt] .

Even	the	music	from	the	phonograph	was	very	,	very	faint	.
甚至	这	音乐	从	这	留声机	曾是	非常	,	非常	头晕的	.

就连留声机里传出的音乐都非常非常微弱。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [greɪt] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][pɪŋk][tuː; tə] [greɪ]

Above	him	,	the	great	vault	of	the	sky	was	changing	from	pink	to	gray
多于	他	,	这	伟大的	金库	的	这	天空	曾是	变化	从	粉色的	到	灰色的

[tuː; tə] ['dʌsti] [bluː] .

to	dusty	blue	.
到	尘土飞扬	蓝色的	.

在他头顶，浩瀚的天空由粉红色变为灰色，再变为灰蓝色。

[ə; eɪ] [braɪt] [stɑːr][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .

A	bright	star	was	breaking	through	the	curtain	of	fading	light	.
一个	明亮的	星星	曾是	打破	通过	这	窗帘	的	褪色	光	.

一颗明亮的星星冲破了渐渐消逝的光芒。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['viːnəs] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] .

He	knew	it	was	Venus	,	the	Evening	Star	.
他	知道	它	曾是	金星	,	这	晚上	星星	.

他知道那是金星，也就是启明星。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

But	let	it	be	Earth	,	he	thought	.
但	让	它	是	地球	,	他	想法	.

但就让它成为地球吧，他想。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [waɪt] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][æn; ən]['emərəld] .

And	instead	of	white	,	let	it	be	the	color	of	an	emerald	.
和	反而	的	白色的	,	让	它	是	这	颜色	的	一个	翠	.

而且，不要用白色，而是用祖母绿的颜色。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ˌmɪd'striːm] , ['letɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm]['wɔːtər] ['rɪfl] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	paused	in	midstream	,	letting	the	warm	water	riffle	around	his	feet	.
他	暂停	在	中游	,	出租	这	温暖的	水	步枪	大约	他的	脚	.

他停在溪流中央，让温暖的溪水在他脚边潺潺流淌。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [griːn] ['biːkən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] ['plænɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] :

Looking	up	at	the	green	beacon	of	his	home	planet	,	he	thought	:
寻找	向上	在	这	绿色的	信标	的	他的	家	行星	,	他	想法	:

他抬头望着家乡星球上那抹绿色的光芒，心想：

[aɪv] [left] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I've	left	all	that	behind	me	.
我已经	左边	全部	那	在后面	我	.

我已经把过去的一切抛在脑后了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] ['riːəli] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] .

It	was	never	really	what	I	wanted	.
它	曾是	绝不	真的	什么	我	通缉	.

那从来就不是我想要的。

[mɑːrz][ɪz] [wer] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] .
Mars is where I belong .
火星 是 在哪里 我 属于 .

火星才是我的归属。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] , [tɑːz] ['tɑːrkəs][ðə; ði] [greɪt] [griːn] - , [ænd; ənd]['kɑːrtər] , [ðə; ði]['wɔːrlɔːrd] ,
With my friends , Tars Tarkas the great Green Jeddak , and Carter , the Warlord ,
和 我的 朋友们 , 焦油 塔卡斯 这 伟大的 绿色的 - , 和 卡特 , 这 军阀 ,

我和我的朋友们，伟大的绿色杰达克人塔尔斯·塔卡斯，以及军阀卡特，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [breɪv] ['piːp(ə)l] .
and all the beautiful brave people .
和 全部 这 美丽的 勇敢的 人们 .

以及所有美丽勇敢的人们。

[ðə; ði] ['foʊnəgræf] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [væliːz] [vɔɪs] :
The phonograph sang with Vallee's voice :
这 留声机 唱 和 瓦莱的 嗓音 :

留声机播放着瓦莱的声音：

“ ['kreɪd(ə)l][ˌem 'iː] [wer] ['sʌðərn] [skaɪz][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] [aɪz] — —
“ Cradle me where southern skies can watch me with a million eyes — —
“ 摇篮 我 在哪里 南部 天空 能 手表 我 和 一个 百万 眼睛 — —

“把我抱在怀里，让南方的天空用百万只眼睛注视着我——”

” ['kɪmiz] [aɪz] ['nærəud] [ænd; ənd][hiː; hi] [weidid] ['stelθɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['rɪvər] .
” Kimmy's eyes narrowed and he waded stealthily across the sacred river .
” 金米的 眼睛 范围缩小 和 他 涉水 悄悄地 穿过 这 神圣 河 .

“金米眯起眼睛，蹑手蹑脚地趟过了这条神圣的河流。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['mɑːtai] [ʃæŋ] ,
That would be Matai Shang ,
那 会 是 马泰 尚 ,

那应该是马泰尚。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['hoʊli] - — ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['stændɪŋ]
the Father of Holy Therns — spreading his arms to the sunset and standing
这 父亲 的 圣 - — 传播 他的 武器 到 这 日落 和 常设
['seɪfli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['bælkəni][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [klɪfs] [waɪl] [ðə; ði][plænt][men] ['gæðərd] [tuː; tə]
safely on his high balcony in the Golden Cliffs while the Plant Men gathered to
安全 在 他的 高的 阳台 在 这 金的 悬崖 尽管 这 植物 男人 聚集 到
[ə'tæk] [ðə; ði] [pʊr] ['pɪlgrɪmz][ˌaɪˌɛs'ɛs][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['væli] .
attack the poor pilgrims Iss had brought to this cursed valley .
攻击 这 贫穷的 朝圣者 问题 有 带来 到 这 被诅咒的 谷 .

圣瑟恩之父——张开双臂面向落日，安全地站在金色悬崖的高阳台上，而植物人聚集起来攻击伊斯带到这个被诅咒的山谷的可怜的朝圣者。

“ [sɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] , ['lʌləbaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] ” — [ðə; ði] ['foʊnəgræf] [sæŋ] .
“ Sing me to sleep , lullaby of the leaves ” — the phonograph sang .
“ 唱歌 我 到 睡觉 , 催眠曲 的 这 树叶 ” — 这 留声机 唱 .

“唱首摇篮曲哄我入睡吧，树叶的摇篮曲”——留声机唱道。

['kɪmi] [stept] ['kɔːʃəsli] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]
Kimmy stepped cautiously ashore and moved into the cover of a clump of
金米 步 谨慎地 岸上 和 已搬 进入 这 覆盖 的 一个 丛 的
['wiləuz] .
willows .
柳树 .

金米小心翼翼地走上岸，躲进了一丛柳树丛中。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['dɑ:rkənɪŋ] [fæst] .

The	sky	was	darkening	fast	.
这	天空	曾是	变暗	快速地	.

天空迅速变暗。

['ʌðər] [stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] .

Other	stars	were	shining	through	.
其他	明星	是	灼灼	通过	.

其他明星也光芒四射。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [taɪm] [left] .

There	wasn't	much	time	left	.
那里	不是	很多	时间	左边	.

时间不多了。

['kɪmbəl] [stʊd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bri:fɪŋ] [ʃæk] , [ə; eɪ][streɪndʒ] ['fɪgjər] [ɪn] [blʌd] - ['kʌlərd] ['plæstɪk] .

Kimball	stood	now	in	the	bright	glare	of	the	briefing	shack	,	a	strange	figure	in	blood	-	colored	plastic	.
金博尔	站立	现在	在	这	明亮的	强光	的	这	简报	窝棚	,	一个	奇怪的	数字	在	血	-	有色	塑料	.

金博尔此刻站在简报室明亮的灯光下，身穿血红色塑料服，显得十分怪异。

[ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd][ðə; ði] ['mɪmɪəgræf] [rɪ'li:sɪz] [baɪ][ðə; ði][proʊ][ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [sæt][ɪn]['saɪləns] ,

The	representatives	of	the	press	had	been	handed	the	mimeographed	releases	by	the	PRO	and	now	they	sat	in	silence	,
这	代表	的	这	按	有	到过	递交	这	油印	发布	经过	这	专业版	和	现在	他们	卫星	在	沉默	,

新闻发言人把油印的新闻稿交给了媒体代表，他们现在静静地坐着。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [red] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][raɪd][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] .

studying	the	red	figure	of	the	man	who	was	to	ride	the	rocket	.
学习	这	红色的	数字	的	这	男人	WHO	曾是	到	骑	这	火箭	.

研究那个即将乘坐火箭的人的红色身影。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] : [waɪ] [hɪm; ɪm] ?

They	were	thinking	:	Why	him	?
他们	是	思维	:	为什么	他	?

他们心想：为什么是他?

[aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['æplikənts] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['æplikənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃʊr] - [deθ] [dʒɑ:b] — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['kwɑ:lɪfaɪd]['pailəts] ,

Out	of	all	the	scores	of	applicants	—	because	there	are	always	applicants	for	a	sure	-	death	job	—	and	all	the	qualified	pilots	,
出去	的	全部	这	得分	的	申请人	—	因为	那里	是	总是	申请人	为了	一个	当然	-	死亡	工作	—	和	全部	这	合格的	飞行员	,

在众多申请者中——因为总会有人申请这份必死的工作——以及所有合格的飞行员中，

[waɪ] [ðɪs] [wʌn] ?

why	this	one	?
为什么	这	一	?

为什么是这个?

[ðə; ði]['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃnz] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [naʊ] ,

The	Public	Relations	Officer	was	speaking	now	,
这	民众	关系	官	曾是	请讲	现在	,

公关负责人正在发言。

['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪmɪəʊd] [rɪ'liːs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðiːz] [si'viljənz] ['kudnt] [biː; bi] ['trʌstɪd]
reading **from** **the** **mimeoed** **release** **as** **though** **these** **civilians** **couldn't** **be** **trusted**
阅读 从 这 油印 发布 作为 尽管 这些 平民 不能 是 可信
[tuː; tə][get][ðə; ði] [spɑːrs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [streɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][help] ,
to **get** **the** **sparse** **information** **given** **them** **straight** **without** **his** **help** **,**
到 得到 这 疏 信息 给定 他们 直的 没有 他的 帮助 ,

他照着油印稿念，好像这些平民百姓没有他的帮助，就无法正确理解所提供的零星信息。

['gɪv(ə)n] ['grʌdʒɪŋli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] . [-]
given **grudgingly** **and** **without** **expression** **.** **[** **118** **]**
给定 勉强 和 没有 表达 . [-]

不情愿地给予，没有表情。[118]

['kɪmbəl] ['lisnd] , ['oʊnli][hæf] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] .
Kimball **listened** **,** **only** **half** **aware** **of** **what** **was** **being** **said** **.**
金博尔 听着 , 仅有的 一半 意识到的 的 什么 曾是 存在 说 .

金博尔听着，但只听懂了一半。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['foʊldɪŋ] [tʃerz] ,
He **watched** **the** **faces** **of** **the** **men** **sitting** **on** **the** **rows** **of** **folding** **chairs** **,**
他 观看 这 面孔 的 这 男人 坐着 在 这 行 的 折叠式的 椅子 ,

他观察着坐在成排折叠椅上的男人们的脸庞，

[sɔː] [ðer; ðər] [aɪz] [laɪk] ['wuːndz] ,
saw **their** **eyes** **like** **wounds** **,**
锯 他们的 眼睛 喜欢 伤口 ,

我看到他们的眼睛像伤口一样，

[red] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
red **from** **the** **early** **morning** **hour** **and** **the** **murmuring** **reception** **of** **the** **night**
红色的 从 这 早期的 早晨 小时 和 这 淙淙 接待 的 这 夜晚
[bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [klʌb] .
before **in** **the** **Officers** **'** **Club** **.**
前 在 这 警官 - 俱乐部 .

清晨的红色和前一晚军官俱乐部里窃窃私语的招待会。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
They **are** **wondering** **how** **I** **feel** **,** **he** **was** **thinking** **.**
他们 是 好奇 如何 我 感觉 , 他 曾是 思维 .

他心想，他们都在好奇我的感受。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðəm'selvz] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .
And **asking** **themselves** **why** **I** **want** **to** **go** **.**
和 问 他们自己 为什么 我 想 到 去 .

他们问自己，我为什么要去。

[ɑːn][ðə; ði]['deɪɪs] [ˌnɪr'baɪ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][proʊ] , [bʌt; bət] ['wɑtʃɪŋ] ['kɪmbəl] , [sæt]['staɪnˌhɑːrt] ,
On **the** **dais** **nearby** **,** **listening** **to** **the** **PRO** **,** **but** **watching** **Kimball** **,** **sat** **Steinhart** **,**
在 这 台 附近 , 聆听 到 这 专业版 , 但 观看 金博尔 , 卫星 斯坦哈特 ,
[ðə; ði] [tiːm] ['ænəlɪst] .
the **team** **analyst** **.**
这 团队 分析师 .

在附近的讲台上，一边听着职业球员的讲话，一边看着金博尔，球队分析师斯坦哈特就坐在那里。

['kɪmbəl] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['stedi] [geɪz] ['θɪŋkɪŋ] :
Kimball **returned** **his** **steady** **gaze** **thinking** **:**
金博尔 返回 他的 稳定的 目光 思维 :

金博尔重新凝视着前方，心想：

[ðeɪ] [stɑːrt] [aʊt] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [ænd; ənd] [end] [wɪð; wɪθ]

They	**start**	**out**	**burning**	**with**	**desire**	**to**	**cure**	**the**	**human**	**mind**	**and**	**end**	**with**
他们	开始	出去	燃烧	和	欲望	到	治愈	这	人类	头脑	和	结尾	和

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] .

the	**shadow**	**of**	**the**	**images**	**.**
这	阴影	的	这	图片	.

它们最初充满治愈人类心灵的渴望，最终却只剩下影像的阴影。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [fækt] , [ðə; ði] ['θerəpi] [ðə; ði] [eɪm] .

The	**words**	**become**	**the**	**fact**	**,**	**the**	**therapy**	**the**	**aim**	**.**
这	字	变得	这	事实	,	这	治疗	这	目的	.

言语成为事实，治疗成为目标。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['staɪnˌhɑːrt] [noʊ] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] ?

What	**could**	**Steinhart**	**know**	**of**	**longing**	**?**
什么	可以	斯坦哈特	知道	的	渴望	?

斯坦哈特又怎能体会到渴望的滋味呢?

[noʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [aɪm] [nɑːt] ['biːɪŋ] [fer] .

No	**,**	**he**	**thought**	**,**	**I'm**	**not**	**being**	**fair**	**.**
不	,	他	想法	,	我是	不是	存在	公平的	.

不，他想，这样说不公平。

['staɪnˌhɑːrt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] .

Steinhart	**was**	**only**	**doing**	**his**	**job**	**.**
斯坦哈特	曾是	仅有的	正在做	他的	工作	.

斯坦哈特只是在履行他的职责。

[ðə; ði] [bɪg] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['briːfɪŋ] [ʃæk] [sed] [θriː] ['fɪfti] - [faɪv] .

The	**big**	**clock**	**on**	**the**	**back**	**wall**	**of**	**the**	**briefing**	**shack**	**said**	**three**	**fifty**	**-**	**five**	**.**
这	大的	钟	在	这	后退	墙	的	这	简报	窝棚	说	三	五十	-	五	.

简报室后墙上的大钟显示时间是三点五十五分。

['zɪroʊ] ['maɪnəs] [wʌn] ['aʊər] [ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] .

Zero	**minus**	**one**	**hour**	**and**	**five**	**minutes**	**.**
零	减	一	小时	和	五	分钟	.

零时差一小时零五分钟。

['kɪmbəl] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] ['oʊpən] [maʊðz] .

Kimball	**looked**	**around**	**the**	**room**	**at**	**the**	**pale**	**faces**	**,**	**the**	**open**	**mouths**	**.**
金博尔	看起来	大约	这	房间	在	这	苍白	面孔	,	这	打开	嘴	.

金博尔环顾房间，看到一张张苍白的脸和一张张张开的嘴。

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] ?

What	**have**	**I**	**to**	**do**	**with**	**you**	**now**	**,**	**he**	**thought**	**?**
什么	有	我	到	做	和	你	现在	,	他	想法	?

他心想，我现在跟你有什么关系?

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] [leɪ] [koʊld] [ænd; ənd] [stɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] [beɪs] .

Outside	**,**	**the**	**winter**	**night**	**lay**	**cold**	**and**	**still**	**over**	**the**	**Base**	**.**
外部	,	这	冬天	夜晚	躺	寒冷的	和	仍然	超过	这	根据	.

外面，冬夜寒冷而寂静地笼罩着基地。

['flʌdˌlaɪts] [spɪld] ['brɪliəns] ['oʊvər] [ðə; ði] [djʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skrʌbi] [ɜːrθ] ,

Floodlights	**spilled**	**brilliance**	**over**	**the**	**dunes**	**and**	**the**	**scrubby**	**earth**	**,**
泛光灯	洒了	辉煌	超过	这	沙丘	和	这	灌木丛	地球	,

探照灯的光芒洒满沙丘和灌木丛生的土地，

[haɪ] [fensiz] ['kæstɪŋ] [leɪst] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [waɪt] [ɪk'spænsiz] [ʌv; əv] [ˌferoʊ'kɑːnˌkriːt] .

high	**fences**	**casting**	**laced**	**shadows**	**across**	**the**	**burning**	**white**	**expanses**	**of**	**ferroconcrete**	**.**
高的	栅栏	铸件	系带	阴影	穿过	这	燃烧	白色的	广阔的区域	的	钢筋混凝土	.

高高的围墙在燃烧般的白色钢筋混凝土上投下斑驳的阴影。

[æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['briːfɪŋ] [ʃæk] , ['staɪnˌhɑːrt] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'mænd] [kɑːr]

As	they	filed	out	of	the	briefing	shack	,	Steinhart	climbed	into	the	command	car
作为	他们	已提交	出去	的	这	简报	窝棚	,	斯坦哈特	攀登	进入	这	命令	车

[wɪð; wɪθ] ['kɪmbəl] .

with	Kimball	.
和	金博尔	.

当他们鱼贯走出简报室时，斯坦哈特和金博尔一起爬进了指挥车。

[tʃæns] [ɔːr] [dɪ'zaɪn] ?

Chance	or	design	?
机会	或者	设计	?

是偶然还是有意为之?

['kɪmbəl] ['wʌndɝd] .

Kimball	wondered	.
金博尔	想知道	.

金博尔心想。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'loʊn] .

The	others	,	he	noticed	,	were	leaving	both	of	them	alone	.
这	其他的	,	他	注意到	,	是	离开	两个都	的	他们	独自的	.

他注意到，其他人都在刻意避开他们俩。

“ [wiː; wi] ['hævnt] ['gɑːtn] [ɑːn] [tuː] [wel] , [hæv; həv][wiː; wi] , ['kɜːrn(ə)l] ?

“	We	haven't	gotten	on	too	well	,	have	we	,	Colonel	?
“	我们	还没有	获得	在	也	出色地	,	有	我们	,	上校	?

“我们相处得不太融洽，是吗，上校？”

” ['staɪnˌhɑːrt] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] .

”	Steinhart	observed	in	a	quiet	voice	.
”	斯坦哈特	观察到	在	一个	安静的	嗓音	.

斯坦哈特平静地说道。

['kɪmbəl] [θɔːt] : ['hiːz] [peɪl] [skɪnd] [ænd; ənd] ['veri] [blɑːnd] .

Kimball	thought	:	He's	pale	skinned	and	very	blond	.
金博尔	想法	:	他是	苍白	去皮	和	非常	金发	.

金博尔心想：他皮肤白皙，头发是金色的。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] ?

What	is	it	that	he	reminds	me	of	?
什么	是	它	那	他	提醒	我	的	?

他让我想起了什么?

['ʃʊdənt] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['daɪədem][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ?

Shouldn't	there	be	a	diadem	on	his	forehead	?
不应该	那里	是	一个	冠冕	在	他的	前额	?

他的额头上难道不应该戴着冠冕吗?

[hiː; hi] [smaɪld] ['veɪgli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [naɪt] .

He	smiled	vaguely	into	the	rumbling	night	.
他	微笑	依稀	进入	这	隆隆声	夜晚	.

他对着隆隆作响的夜空，露出了一个淡淡的微笑。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

That's	what	it	was	.
那就是	什么	它	曾是	.

就是这样。

[ɑːd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

Odd	that	he	should	have	forgotten	.
奇怪的	那	他	应该	有	被遗忘的	.

奇怪的是，他居然忘记了。

[haʊ] ['meni] ['rɑːkɪt] ['pailəts] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] , [wɜːr; wər] [wiːn] [ɑːn] ['bɜːrəʊz] - [bʊks] ?

How	many	rocket	pilots	,	he	wondered	,	were	weaned	on	Burroughs	'	books	?
如何	许多	火箭	飞行员	,	他	想知道	,	是	断奶	在	伯勒斯	-	图书	?

他不禁想知道，有多少火箭飞行员是读着巴勒斯的书长大的?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːrn] [priːsts] [ɔːl] [wɔːr] ['jeloʊ] [wɪŋz] [ænd; ənd]

And	how	many	remembered	now	that	the	Thern	priests	all	wore	yellow	wings	and
和	如何	许多	记得	现在	那	这	然后	神父	全部	穿着	黄色的	翅膀	和

[ə; eɪ]['sɜːrklət][ʌv; əv][goʊld][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][fæn'tæstɪk]['dʒuːəl][ɑːn][ðer; ðər] ['fɔːrhed] ?

a	circlet	of	gold	with	some	fantastic	jewel	on	their	forehead	?
一个	圆环	的	金子	和	一些	极好的	宝石	在	他们的	前额	?

现在又有多少人记得，瑟恩祭司们都戴着黄色的翅膀，额头上戴着镶嵌着精美宝石的金环呢?

“ [wiːv] [dʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We've	done	as	well	as	could	be	expected	,	”	he	said	.
“	我们已经	完毕	作为	出色地	作为	可以	是	预期的	,	”	他	说	.

他说：“我们已经做得比预期的要好。”

['staɪn,hɑːrt] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsɪgə'ret][ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] ,

Steinhart	reached	for	a	cigaret	and	then	stopped	,
斯坦哈特	达到	为了	一个	香烟	和	然后	停止	,

斯坦哈特伸手去拿香烟，然后又停住了。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['kɪmbəl] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

remembering	that	Kimball	had	had	to	give	them	up	because	of	the
记住	那	金博尔	有	有	到	给	他们	向上	因为	的	这

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

记得金博尔因为航班原因不得不放弃它们。

['kɪmbəl] [kɔːt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd][hæf] - [smaɪld] .

Kimball	caught	the	movement	and	half	-	smiled	.
金博尔	捕捉	这	移动	和	一半	-	微笑	.

金博尔注意到这个动作，嘴角露出一丝微笑。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kɪm] , ” [ðə; ði] [saɪk] [sed] .

“	I	didn't	try	to	kill	the	assignment	for	you	,	Kim	,	”	the	psych	said	.
“	我	没有	尝试	到	杀	这	任务	为了	你	,	金	,	”	这	心理学	说	.

“我没有故意破坏你的任务，金，”心理学家说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [naʊ] . ”

“	It	doesn't	matter	now	.	”
“	它	不	事情	现在	.	”

“现在没关系了。”

“ [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] . ”

“	No	,	I	suppose	not	.	”
“	不	,	我	认为	不是	.	”

“不，我想不是。”

“ [juː; jʊ][dʒʌst] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] . ”

“	You	just	didn't	think	I	was	the	man	for	the	job	.	”
“	你	只是	没有	思考	我	曾是	这	男人	为了	这	工作	.	”

“你只是觉得我不是这份工作的最佳人选。”

“ [jʊr; jər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [gʊd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

“	Your	record	is	good	all	the	way	.
“	你的	记录	是	好的	全部	这	方式	.

“你的记录一直都很好。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ” ['staɪnˌhɑːrt] [-]
You know that , ” Steinhart [119]
你 知道 那 , ” 斯坦哈特 [-]

你知道的，”斯坦哈特[119]

[sed] .
said .
说 .

说。

“ [its] [dʒʌst][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] — —
“ It's just some of the things — —
“ 它是 只是 一些 的 这 事物 — —

“只是其中的一些事情——”

” ['kɪmbəl] [sed] : “ [aɪ] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] . ”
” Kimball said : “ I talked too much . ”
” 金博尔 说 : “ 我 谈话 也 很多 . ”

金博尔说：“我话太多了。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] . ”
“ You had to . ”
“ 你 有 到 . ”

“你不得不这么做。”

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [maɪ]['siːkrət][laɪf][wʌz; wəz][soʊ]['deɪndʒərəs] , [wʊd] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]
“ You wouldn't think my secret life was so dangerous , would you , ” the Colonel
“ 你 不会 思考 我的 秘密 生活 曾是 所以 危险的 , 会 你 , ” 这 上校
[sed] ['smaɪlɪŋ] .
said smiling .
说 微笑 .

“你肯定想不到我的秘密生活竟然这么危险吧？”上校笑着说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] , [kɪm] .
“ You were married , Kim .
“ 你 是 已婚 , 金 .

“金，你结过婚。”

[wʌt] ['hæpənd] ? ”
What happened ? ”
什么 发生 ? ”

发生了什么？ ”

“ [mɔːr] ['θerəpi] ? ”
“ More therapy ? ”
“ 更多的 治疗 ? ”

“还需要接受治疗吗？ ”

“ [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] .
“ I'd like to know .
“ ID 喜欢 到 知道 .

我想知道。

[ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
This is for me .
这 是 为了 我 .

这是给我的。

” ['kɪmbəl] [ʃ'rʌgd] .
” Kimball shrugged .
” 金博尔 耸了耸肩 .

金博尔耸了耸肩。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] .
“ It didn't work .
“ 它 没有 工作 .

“这行不通。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn][gɜːrl] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['faɪnəli][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][goʊ] .
She was a fine girl — but she finally told me it was no go .
她 曾是 一个 美好的 女孩 — 但 她 最后 讲述 我 它 曾是 不 去 .

她是个好女孩——但她最终告诉我，这行不通。

- [juː; jʊ][dəunt][lɪv; laɪv] [hɪr] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] . ”
' You don't live here ' was the way she put it . ”
- 你 不 居住 这里 - 曾是 这 方式 她 放 它 . ”

“你不住在这里，”她这样说道。

“ [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kə'rɪr] ['ɑːfɪsər] ; [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt] — — ? ”
“ She knew you were a career officer ; what did she expect — — ? ”
“ 她 知道 你 是 一个 职业 官 ; 什么 做过 她 预计 — — ? ”

“她知道你是职业军官，她还能指望什么呢——？”

“ [ðæt] ['iznt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
“ That isn't what she meant .
“ 那 不是 什么 她 意思是 .

“她并不是那个意思。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . ”
You know that . ”
你 知道 那 . ”

你知道的。

“ [jes] , ” [ðə; ði] [saɪk] [sed] ['sloʊli] .
“ Yes , ” the psych said slowly .
“ 是的 , ” 这 心理学 说 缓慢地 .

“是的，”心理学家缓缓说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
“ I know that .
“ 我 知道 那 .

“我知道。

” [ðeɪ] [roʊd][ɪn]['saɪləns] , [ə'krɔːs][ðə; ði][dɑːrk][beɪs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɑːnkriːt] [ʃedz] [ænd; ənd][ðə; ði]
” They rode in silence , across the dark Base , between the concrete sheds and the
” 他们 骑 在 沉默 , 穿过 这 黑暗的 根据 , 之间 这 具体的 棚屋 和 这
['wʊd(ə)n] ['bærəks] .
wooden barracks .
木制的 兵营 .

他们默默地骑马穿过黑暗的基地，在混凝土棚屋和木制营房之间穿行。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði][stɑːrz][laɪk] [dʌst] [ə'krɔːs][ðə; ði][skaɪ] .
Overhead , the stars like dust across the sky .
开销 , 这 明星 喜欢 灰尘 穿过 这 天空 .

头顶上，繁星如同尘埃般散落在天际。

['kɪmbəl] , [swɔðd] [ɪn]['plæstɪk] , [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['fɪgjər] [nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [wiːl]
Kimball , swathed in plastic , a fantastic figure not of earth , watched them wheel
金博尔 , 裹挟着 在 塑料 , 一个 极好的 数字 不是 的 地球 , 观看 他们 车轮
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [klɪr] ,
across the clear ,
穿过 这 清除 ,

金博尔全身裹着塑料，像个非地球生物，注视着他们驶过空地。

[diːp] [naɪt] .
deep night .
深的 夜晚 .

深夜。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] , [kɪm] , ” ['staɪnˌhɑːrt] [sed] .
“ I wish you luck , Kim , ” Steinhart said .
“ 我 希望 你 运气 , 金 , ” 斯坦哈特 说 .

“祝你好运，金，”斯坦哈特说。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] . ”
“ I mean that . ”
“ 我 意思是 那 . ”

“我是认真的。”

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
“ 谢谢 .

“谢谢。

” ['veɪgli] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [gʌlf] .
” Vaguely , as though from across a deep and widening gulf .
” 依稀 , 作为 尽管 从 穿过 一个 深的 和 扩大 海湾 .

“模糊地，仿佛来自一道越来越深、越来越宽的鸿沟对面。”

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? ”
“ What will you do ? ”
“ 什么 将要 你 做 ? ”

“你会怎么做？ ”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , ” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
“ You know the answers as well as I , ” the Colonel said impatiently .
“ 你 知道 这 答案 作为 出色地 作为 我 , ” 这 上校 说 不耐烦地 .

“你和我一样清楚答案，”上校不耐烦地说。

“ [set] [ʌp][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['rɑːkɪt] .
“ Set up the camp and wait for the next rocket .
“ 放 向上 这 营 和 等待 为了 这 下一个 火箭 .

“安营扎寨，等待下一枚火箭。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] . ”
If it comes . ”
如果 它 来 . ”

如果它来了。

“ [ɪn] [tuː] ['jɪrz] . ”
“ In two years . ”
“ 在 二 年 . ”

“两年后。”

“ [ɪn] [tuː] ['jɪrz] , ” [ðə; ði]['plæstɪk] ['fɪgjər] [sed] .
“ In two years , ” the plastic figure said .
“ 在 二 年 , ” 这 塑料 数字 说 .

“两年后，”塑料小人说道。

['dɪdnt] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] ?
Didn't he know that it didn't matter ?
没有 他 知道 那 它 没有 事情 ?

难道他不知道这无关紧要吗?

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He glanced at his watch .
他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

['zɪroʊ]['maɪnəs] ['fɪfti] - [sɪks] ['mɪnɪts] .
Zero minus fifty - six minutes .
零 减 五十 - 六 分钟 .

零减五十六分钟。

“ [kɪm] , ” ['staɪnˌhɑːrt] [sed] ['sloʊli] .
“ Kim , ” Steinhart said slowly .
“ 金 , ” 斯坦哈特 说 缓慢地 .

“金，”斯坦哈特缓缓说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ə'baʊt] .
“ There's something you should know about .
“ 有 某物 你 应该 知道 关于 .

“有件事你应该知道。”

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] . ”
Something you really should be prepared for . ”
某物 你 真的 应该 是 准备 为了 . ”

这是你真的应该做好准备的事情。

“ [jes] ? ” [dɪs'ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] , ['staɪnˌhɑːrt]['noʊtɪd] ['klɪnɪkli] .
“ Yes ? ” Disinterest in his voice now , Steinhart noted clinically .
“ 是的 ? ” 漠不关心 在 他的 嗓音 现在 , 斯坦哈特 著名的 临床上 .

“是吗？”斯坦哈特冷冷地注意到，他的声音里已经透着一丝不耐烦。

['nætʃ(ə)rəl]['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ?
Natural under the circumstances ?
自然的 在下面 这 情况 ?

在这种情况下，这算是自然吗?

[ɔːr][nʊ'roʊsɪs] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ɔːl'redi] ?
Or neurosis building up already ?
或者 神经症 建筑 向上 已经 ?

或者说，神经质已经开始累积了?

“ ['aʊər; ɑːr] [tests] [ʃoʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skɪtsɔɪd] — [wel] - ['kɔmpenseitid] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Our tests showed you to be a schizoid — well - compensated , of course .
“ 我们的 测试 显示 你 到 是 一个 分裂型 — 出色地 - 补偿 , 的 课程 .

“我们的测试表明你患有分裂型人格障碍——当然，你的这种障碍得到了很好的补偿。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
You know there's no such thing as a normal human being .
你 知道 有 不 这样的 事物 作为 一个 普通的 人类 存在 .

你知道世上根本不存在正常人这种东西。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] ['tendənsiz] [tɔːrd] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [taɪps] [ʌv; əv] [saɪ'kosiz] .
We all have tendencies toward one or more types of psychoses .
我们 全部 有 倾向 朝向 一 或者 更多的 类型 的 精神病 .

我们每个人都有患上一种或多种精神病的倾向。

[ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɑːr; ər][æn; ən]['oʊvərli] ['æktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]
In your case the symptoms are an overly active imagination and in some
['keɪsɪz][æn; ən][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [riˈæləti][frʌm; frəm] — [wel] ,
cases an inability to distinguish reality from — well ,
案例 一个 无力 到 区分 现实 从 — 出色地 ,

就你而言，症状是想象力过于活跃，在某些情况下，甚至无法区分现实与——嗯，

['fænsi] .
fancy .
想要 .

想要。

” ['kɪmbəl] [tɜːrnd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [saɪk] ['kuːlli] .
” **Kimball turned to regard the psych coolly .**
” 金博尔 转向 到 看待 这 心理学 冷静地 .

金博尔转过身，冷静地打量着那个心理学家。

“ [wɒts] [ri'æləti] , ['staɪnˌhɑːrt] ?
“ **What's reality , Steinhart ?**
“ 是什么 现实 , 斯坦哈特 ?

“斯坦哈特，什么是现实？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
Do you know ?
做 你 知道 ?

你知道吗?

” [ðə; ði]['ænəlɪst] [flʌʃt] .
” **The analyst flushed .**
” 这 分析师 酡 .

分析师脸红了。

“ [noʊ] . ”
“ **No . ”**
“ 不 . ”

“不。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] . ”
“ **I didn't think so . ”**
“ 我 没有 思考 所以 . ”

“我并不这么认为。”

“ [juː; jʊ] [lɪvd] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] , ” ['staɪnˌhɑːrt] [went]
“ **You lived pretty much in your mind when you were a child , ” Steinhart went**
“ 你 居住地 漂亮的 很多 在 你的 头脑 什么时候 你 是 一个 孩子 , ” 斯坦哈特 去
[ɑːn] ['dɔːgɪdli] .
on doggedly .
在 顽强地 .

“你小时候几乎完全活在自己的世界里，”斯坦哈特执拗地继续说道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɑːlətəri] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [tʃaɪld] . ” [-]
“ **You were a solitary , a lonely child . ” [120]**
“ 你 是 一个 孤 , 一个 孤独 孩子 . ” [-]

“你是一个孤僻、孤独的孩子。”[120]

['kɪmbəl] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [ə'gen] .
Kimball was watching the sky again .
金博尔 曾是 观看 这 天空 再次 .

金博尔又在抬头望天了。

['staɪnˌhɑːrt][felt]['fjuːt(ə)l][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] .
Steinhart felt futile and out of his depth .
斯坦哈特 毛毡 徒劳 和 出去 的 他的 深度 .

斯坦哈特感到无能为力，不知所措。

“ [wiː; wi] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv] [speɪs] - [flaɪt] , [kɪm] — —
“ **We know so little about the psychology of space - flight , Kim — —**
“ 我们 知道 所以 小的 关于 这 心理学 的 空间 - 航班 , 金 — —

“我们对太空飞行的心理学知之甚少，金——”

” ['saɪləns] .
” **Silence .**
” 沉默 .

“沉默。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪərz][ɑːn][ðə; ði] [pækt] [sænd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

The	rumble	of	the	tires	on	the	packed	sand	of	the	road	,
这	隆隆	的	这	轮胎	在	这	包装	沙	的	这	路	,

轮胎碾过压实的沙路，发出隆隆声。

[ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] ['kɑːrz]['endʒɪn] , ['spɪnɪŋ] ['ɔɪləli] ,

the	murmur	of	the	command	car's	engine	,	spinning	oilily	,
这	低语	的	这	命令	汽车的	引擎	,	旋转	油腻地	,

指挥车的引擎发出低沉的轰鸣声，机油顺着引擎空转。

[ænd; ənd][lɪt][baɪ]['taɪni] ['sʌnbrait] ['flæʃɪz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt]['met(ə)l] .

and	lit	by	tiny	sunbright	flashes	deep	in	the	hollows	of	the	hot	metal	.
和	点燃	经过	微小的	阳光明媚	闪光灯	深的	在	这	空心	的	这	热的	金属	.

在炽热金属的空腔深处，闪烁着微小的阳光，照亮了它们。

“ [jʊə(r)] [glæd][tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] — ” ['staɪn,hɑːrt] [sed] ['faɪnəli] .

“	You're	glad	to	be	leaving	,	aren't	you	—	”	Steinhart	said	finally	.
“	你是	高兴的	到	是	离开	,	不是	你	—	”	斯坦哈特	说	最后	.

“你很高兴要离开，对吧——”斯坦哈特最后说道。

“ ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][p'lænɪts] — —

“	Happy	to	be	the	first	man	to	try	for	the	planets	—	—
“	快乐的	到	是	这	第一的	男人	到	尝试	为了	这	行星	—	—

“很荣幸成为第一个尝试攀登行星的人——”

” ['kɪmbəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['æbsəntli] , ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [biː; bi]['kwaɪət] .

”	Kimball	nodded	absently	,	wishing	the	man	would	be	quiet	.
”	金博尔	点头	心不在焉地	,	祝	这	男人	会	是	安静的	.

金博尔心不在焉地点了点头，希望那人能安静下来。

[mɑːrz] , [ə; eɪ] [dʌl] ['rʌsti] [pɔɪnt][ʌv; əv] [laɪt] [loʊ][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə] ['bekən] .

Mars	,	a	dull	rusty	point	of	light	low	on	the	horizon	,	seemed	to	beckon	.
火星	,	一个	乏味的	生锈的	观点	的	光	低的	在	这	地平线	,	似乎	到	招手	.

火星，地平线低处一个暗淡的锈色光点，仿佛在召唤着我们。

[ðeɪ] ['tɑːpt] [ðə; ði][læst] ['hɪlək] [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] [boʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

They	topped	the	last	hillock	and	dropped	down	into	the	lighted	bowl	of	the
他们	顶峰	这	最后的	岗	和	掉落	向下	进入	这	照明	碗	的	这

['lɔːntʃɪŋ] [saɪt] .

launching	site	.
发射	地点	.

他们翻过最后一个小山丘，然后下降到灯光璀璨的发射场凹地中。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['taʊərd] , [wɪŋd] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəsli] ['tʃekərd] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ,

The	rocket	towered	,	winged	and	monstrously	checkered	in	white	and	orange	,
这	火箭	高耸	,	有翅膀的	和	极其可怕	格子图案	在	白色的	和	橙子	,

那枚火箭高耸入云，长着翅膀，外形怪异，呈白橙相间的方格状。

[ə'genst] [ðə; ði][fɜːrst] [flɪkɚɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [dɑːn] .

against	the	first	flickerings	of	the	false	dawn	.
反对	这	第一的	闪烁	的	这	错误的	黎明	.

对抗着虚假黎明的第一缕曙光。

['kɪmi] [sɔː] [ðə; ði]['gɝːlz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Kimmy	saw	the	girls	before	they	saw	him	.
金米	锯	这	女孩们	前	他们	锯	他	.

金米先于女孩们发现了他们。

[ɪn][ðer; ðər] [nuː] , [loʊ] ['weɪstɪd] ['mɪdi] [ænd; ənd][skəːts] ,

In	their	new	,	low	waisted	middies	and	skirts	,
在	他们的	新的	,	低的	腰部	中场	和	裙子	,

她们穿着新款低腰中长裙和短裙，

[ðeɪ] [lʊkt] [streɪndʒ][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pebld] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	looked	strange	and	out	of	place	standing	by	the	pebbled	shore	of	the
他们	看起来	奇怪的	和	出去	的	地方	常设	经过	这	鹅卵石	支撑	的	这

['rɪvər] [ˌaɪˌɛs'ɛs] .

River	Iss	.
河	问题	.

他们站在伊萨河的鹅卵石岸边，看起来很奇怪，与周围环境格格不入。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [roʊz] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] .

They	were	his	sisters	,	Rose	and	Margaret	.
他们	是	他的	姐妹	,	玫瑰	和	玛格丽特	.

她们是他的姐妹，罗斯和玛格丽特。

['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

Older	than	he	at	fifteen	and	seventeen	.
老年人	比	他	在	十五	和	十七	.

比他年长，十五岁和十七岁时都比他大。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]['ɪntuː]['deɪndʒər] .

But	they	walked	by	the	river	and	into	danger	.
但	他们	步行	经过	这	河	和	进入	危险	.

但他们沿着河边走，却陷入了危险之中。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt][men][æz; əz][ðə; ði]

Behind	him	he	could	hear	the	rustling	sound	of	the	Plant	Men	as	the
在后面	他	他	可以	听到	这	沙沙声	声音	的	这	植物	男人	作为	这

['iːvnɪŋ] [briːz] [keɪm] [ʌp] .

evening	breeze	came	up	.
晚上	微风	来了	向上	.

他身后传来植物人沙沙作响的声音，那是晚风吹起时发出的。

“ [kim] - [iː'iː'iː'iː'iː] —

“	Kimm	-	eeeee	—
“	金姆	-	啊啊啊	—

“Kimm-eeeee—

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

”	They	were	calling	him	.
”	他们	是	呼叫	他	.

”他们在给他打电话。”

[ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['kærid] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

In	the	deepening	dusk	their	voices	carried	far	down	the	river	.
在	这	加深	黄昏	他们的	声音	携带	远的	向下	这	河	.

暮色渐浓，他们的声音沿着河流传得很远。

“ - — - —

“	Kimmmmm	—	eeeeeeeeee	—
“	-	—	-	—

“Kimmmmm—eeeeeeeeee—

” [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

”	He	knew	he	should	answer	them	,	but	he	did	not	.
”	他	知道	他	应该	回答	他们	,	但	他	做过	不是	.

他知道自己应该回答他们，但他没有。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l][plænt][men] [ə'proʊtʃɪŋ] .

Behind	him	he	could	hear	the	awful	Plant	Men	approaching	.
在后面	他	他	可以	听到	这	可怕	植物	男人	接近	.

他能听到身后可怕的植物人正在逼近。

[hiː; hi] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['hɔːrər] .
He **shivered** **with** **delicious** **horror** **.**
他 瑟瑟发抖 和 可口的 恐怖 .

他兴奋地颤抖着，那种感觉真是妙不可言。

[hiː; hi] [stʊd] ['veri] [stɪl] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['tɔːkɪŋ] ,
He **stood** **very** **still** **,** **listening** **to** **his** **sisters** **talking** **,**
他 站立 非常 仍然 , 聆听 到 他的 姐妹 说 ,

他静静地站着，听着姐妹们说话。

['letɪŋ] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['kæri] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði]
letting **their** **voices** **carry** **down** **to** **where** **he** **hid** **from** **the** **dangers** **of** **the**
出租 他们的 声音 携带 向下 到 在哪里 他 隐藏 从 这 危险 的 这
['væli] [dɒː] .
Valley **Dor** **.**
谷 多尔 .

让他们的声音传到他躲避多尔山谷危险的地方。

“ [wer] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bræt] , ['eniweɪ] ? ”
“ **Where** **is** **that** **little** **brat** **,** **anyway** **?** **”**
“ 在哪里 是 那 小的 小子 , 反正 ? ”

“那小鬼到底在哪儿呢？”

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['wɔndəz] [ɔːf] [dʒʌst][æt; ət] ['dɪnərˌtaɪm] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd]
“ **He** **always** **wanders** **off** **just** **at** **dinnertime** **and** **then** **we** **have** **to** **find**
“ 他 总是 漫游 离开 只是 在 晚餐时间 和 然后 我们 有 到 寻找
[hɪm; ɪm] — — ”
him **—** **—** **”**
他 — — ”

“他总是在晚饭时间走丢，然后我们就得去找他——”

“ ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] ['fɔːsɪt] — ” ['mɪmɪkri] . “
“ **Playing** **with** **that** **old** **faucet** **—** **”** **Mimicry** **.** **“**
“ 玩耍 和 那 老的 龙头 — ” 模仿 . “

“玩弄那个旧水龙头——”模仿。

- [maɪ][ræd] - ['ɪəm][paɪz] - ['tɔl] — — - ”
' **My** **rad** **-** **ium** **pis** **-** **tol** **—** **—** **'** **”**
- 我的 辐射 - 铍 pis - 托尔 — — - ”

“我的镭-手枪——”

“ [krækt] — [dʒʌst] [krækt] .
“ **Cracked** **—** **just** **cracked** **.**
“ 裂纹 — 只是 裂纹 .

“裂了——就是裂了。”

[oʊ] , [wer] [ɪz][hiː; hi] , ['eniweɪ] ?
Oh **,** **where** **IS** **he** **,** **anyway** **?**
哦 , 在哪里 是 他 , 反正 ?

哦，他到底在哪儿呢?

- - ['iː] , [juː; jʊ][æn; ən] - [swɜːr] !
Kimmm **-** **eee** **,** **you** **AN** **-** **swer** **!**
- - eee , 你 一个 - 答案 !

Kimmm-eee，你回答！

” ['sʌmθɪŋ] [daɪd][ɪn][hɪm; ɪm] .
” **Something** **died** **in** **him** **.**
” 某物 死亡 在 他 .

“他内心深处有什么东西死了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['fɔːsɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiəm]['pɪst(ə)l] .

It	wasn't	a	faucet	,	it	WAS	a	radium	pistol	.
它	不是	一个	龙头	,	它	曾是	一个	镭	手枪	.

那不是水龙头，那是一把镭射手枪。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

He	looked	at	his	sisters	with	dismay	.
他	看起来	在	他的	姐妹	和	沮丧	.

他惊恐地看着他的姐妹们。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['riːəli] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

They	weren't	really	his	sisters	.
他们	不是	真的	他的	姐妹	.

她们并不是他的亲姐妹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd][ðer; ðər] [peɪl] [skɪnz] .

They	were	Therns	,	with	their	yellow	hair	and	their	pale	skins	.
他们	是	-	,	和	他们的	黄色的	头发	和	他们的	苍白	皮肤	.

他们是瑟恩人，有着金色的头发和苍白的皮肤。

[hiː; hi][ænd; ənd][dʒɑːn]['kɑːrtər][ænd; ənd] [tɑːz] ['tɑːrkəs][hæd; həd] [fɔːt] [ðem; ðəm] ['meni] [taɪmz] ,

He	and	John	Carter	and	Tars	Tarkas	had	fought	them	many	times	,
他	和	约翰	卡特	和	焦油	塔卡斯	有	战斗	他们	许多	时代	,

他和约翰·卡特以及塔尔斯·塔卡斯曾多次与他们交战，

['paɪlɪŋ][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [fɔːr; fər] [ˌbæri'keidz] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['pætərn] [ʌv; əv]['skɪlf(ə)l]

piling	their	bodies	for	barricades	and	weaving	a	flashing	pattern	of	skillful
桩	他们的	身体	为了	路障	和	编织	一个	闪烁	图案	的	熟练

[swɔːdz][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [muːnz] . [-]

swords	in	the	shifting	light	of	the	two	moons	.	[	121	]
剑	在	这	转变	光	的	这	二	月亮	.	[	-	]

他们用自己的身体筑起路障，在两轮明月变幻的光辉中挥舞着灵巧的剑，划出一道道闪烁的图案。[121]

“ - — [iːˈiːˈiːˈiː]['mɑːmz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][mæd][æt; ət][juː; jʊ] !

“	Kimmmm	—	eeee	Mom's	going	to	be	mad	at	you	!
“	-	—	eeee	妈妈的	去	到	是	疯狂的	在	你	!

“金——哎呀，妈妈会生你的气的！”

['ænsər] [ˌjuː 'es] !

Answer	us	!
回答	我们	!

请回答我们!

” [ɪf] ['oʊnli] [tɑːz] ['tɑːrkəs] [wʊd] [kʌm] [naʊ] .

”	If	only	Tars	Tarkas	would	come	now	.
”	如果	仅有的	焦油	塔卡斯	会	来	现在	.

“要是塔尔斯·塔卡斯现在就来就好了。”

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] [griːn] - [wʊd] [kʌm] ['splæʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [ɑːn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]

If	only	the	great	Green	Jeddak	would	come	splashing	across	the	stream	on	his	huge
如果	仅有的	这	伟大的	绿色的	-	会	来	溅起水花	穿过	这	溪流	在	他的	巨大的

[ðoʊt] ,

thoat	,
喉咙	,

如果伟大的绿杰达克能用他巨大的喉咙溅起水花，横渡溪流就好了。

[hɪz; ɪz] [tuː] [swɔːdz] ['klæʃɪŋ] — —

his	two	swords	clashing	—	—
他的	二	剑	冲突	—	—

他的两把剑碰撞在一起——

“ ['hiːz] [ʌp][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] ['wiləuz] — ['haɪdɪŋ] ! ”

“	**He's**	**up**	**there**	**in**	**that**	**clump**	**of**	**willows**	**—**	**hiding**	**!**	**”**
“	他是	向上	那里	在	那	丛	的	柳树	—	隐藏	!	”

“他就在那丛柳树里——躲起来了！”

“ ['kɪmi] !

“	**Kimmy**	**!**
“	金米	!

“金米！

[juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ðɪs] ['ɪnstənt] !

You	**come**	**down**	**here**	**this**	**instant**	**!**
你	来	向下	这里	这	立即的	!

你立刻下来！

” [ðə; ði] ['væli] [dɒː] [wʌz; wəz] [blɜːrɪŋ] , ['feɪdɪŋ] .

”	**The**	**Valley**	**Dor**	**was**	**blurring**	**,**	**fading**	**.**
”	这	谷	多尔	曾是	模糊	,	褪色	.

“山谷多尔正在变得模糊、消失。”

[ðə; ði]['goʊldən] [klɪfs] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː]['sændi] , ['rɪvər] - [wɔːrn][bæŋks] .

The	**Golden**	**Cliffs**	**were**	**turning**	**into**	**sandy**	**,**	**river**	**-**	**worn**	**banks**	**.**
这	金的	悬崖	是	转弯	进入	沙	,	河	-	磨损	银行	.

金色的悬崖正在变成被河水冲刷的沙质河岸。

[ðə; ði] ['fɔːsɪt] [felt] ['hevi] [ɪn][hɪz; ɪz]['graɪmi][hænd] .

The	**faucet**	**felt**	**heavy**	**in**	**his**	**grimy**	**hand**	**.**
这	龙头	毛毡	重的	在	他的	肮脏的	手	.

水龙头在他脏兮兮的手里显得很沉。

[hiː; hi] ['ʃivəd] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [naʊ] .

He	**shivered**	**,**	**not**	**with**	**horror**	**now**	**.**
他	瑟瑟发抖	,	不是	和	恐怖	现在	.

他打了个寒颤，但这次不是因为恐惧。

[wɪð; wɪθ][koʊld] .

With	**cold**	**.**
和	寒冷的	.

带着寒冷。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiləuz] , ['stʌmbliŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks] .

He	**walked**	**slowly**	**out**	**of**	**the**	**willows**	**,**	**stumbling**	**a**	**little**	**over**	**the**	**rocks**	**.**
他	步行	缓慢地	出去	的	这	柳树	,	踉跄	一个	小的	超过	这	岩石	.

他缓缓走出柳树丛，被石头绊了一下。

[hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [æn; ən]['embrioʊ][ɪn][ðə; ði] ['vɪsərə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [prə'tektɪd] [ænd; ənd][kwaɪt][ə'loʊn]

He	**lay**	**like**	**an**	**embryo**	**in**	**the**	**viscera**	**of**	**the**	**ship**	**,**	**protected**	**and**	**quite**	**alone**
他	躺	喜欢	一个	胚胎	在	这	内脏	的	这	船	,	受保护	和	相当	独自的

.

:
.

他像胚胎一样躺在船舱深处，受到保护，孤身一人。

[ðə; ði]['plæstɪk][sæk] [kən'teɪnd] [hɪm; ɪm] , [fed] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkɪt] , ['saɪlənt] [naʊ] ,

The	**plastic**	**sac**	**contained**	**him**	**,**	**fed**	**him**	**;**	**and**	**the**	**rocket**	**,**	**silent**	**now**	**,**
这	塑料	囊	包含	他	,	美联储	他	;	和	这	火箭	,	沉默的	现在	,

塑料袋装着他，喂养着他；而火箭，如今却寂静无声。

[kɔːrst] [θruː] [ðə; ði] ['erləs] [diːp] [laɪk][ə; eɪ] ['kwestɪŋ] [θɔːt] .

coursed	**through**	**the**	**airless**	**deep**	**like**	**a**	**questing**	**thought**	**.**
课程	通过	这	无气	深的	喜欢	一个	探索	想法	.

如同一个探寻的念头，在寂静的深渊中奔涌。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telimiːtər] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪmərz] ,

Time	**was**	**measured**	**by**	**the**	**ticking**	**of**	**the**	**telemeters**	**and**	**the**	**timers**	**,**
时间	曾是	测量	经过	这	滴答	的	这	遥测仪	和	这	计时器	,

时间是通过遥测仪和计时器的滴答声来测量的。

[bʌt; bət] ['kɪmbəl] [slept] ['ɪnsəleɪtɪd] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

but	**Kimball**	**slept**	**insulated**	**and**	**complete**	**.**
但	金博尔	睡着了	绝缘的	和	完全的	.

但金博尔睡得很安稳，完全没有受到任何干扰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd] .

And	**he**	**dreamed**	**.**
和	他	梦见	.

他做了一个梦。

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] [wen] [ðə; ði]['rɪvər] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [diːp] ['ʌndər][ðə; ði]

He	**dreamed**	**of**	**that**	**summer**	**when**	**the**	**river**	**lay**	**still**	**and**	**deep**	**under**	**the**
他	梦见	的	那	夏天	什么时候	这	河	躺	仍然	和	深的	在下面	这

['hæŋɪŋ] ['wiləuz] .

hanging	**willows**	**.**
绞刑	柳树	.

他梦见了那个夏天，河水在垂柳下静静地流淌着。

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

He	**dreamed**	**of**	**his**	**sisters**	**,**
他	梦见	的	他的	姐妹	,

他梦见了他的姐妹们，

[θɪn] [ænd; ənd]['æŋgjələr] ['kriːtʃərz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

thin	**and**	**angular**	**creatures**	**as**	**he**	**remembered**	**them**	**through**	**the**	**eyes**	**of**
薄的	和	角度	生物	作为	他	记得	他们	通过	这	眼睛	的

[ə; eɪ][naɪn] - [jɪr] - [oʊld] — —

a	**nine**	**-**	**year**	**-**	**old**	**—**	**—**
一个	九	-	年	-	老的	—	—

他记忆中，那些瘦削而棱角分明的生物，是他九岁时眼中的模样——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tɔːl][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rentɪd]

And	**his**	**mother**	**,**	**tall**	**and**	**shadowy**	**,**	**standing**	**on**	**the**	**porch**	**of**	**the**	**rented**
和	他的	母亲	,	高的	和	阴暗的	,	常设	在	这	门廊	的	这	租来的

['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪg'zæspəreɪtɪdli] :

cottage	**and**	**saying**	**exasperatedly**	**:**
小屋	和	说	恼怒地	:

他的母亲身材高挑，身影模糊，站在租来的小屋门廊上，恼怒地说：

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][rʌn] [ɔːf][baɪ] [jɔːr'self] , ['kɪmi] ?

“	**Why**	**do**	**you**	**run**	**off**	**by**	**yourself**	**,**	**Kimmy**	**?**
“	为什么	做	你	跑步	离开	经过	你自己	,	金米	?

“金米，你为什么一个人跑掉呢？”

[aɪ] ['wɜːri] [ə'baʊt][juː; jʊ][soʊ] — —

I	**worry**	**about**	**you**	**so**	**—**	**—**
我	担心	关于	你	所以	—	—

我非常担心你——

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] :

”	**And**	**his**	**sisters**	**:**
”	和	他的	姐妹	:

“还有他的姐妹们：

“ ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n] [swɔ:dz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reɪdiəm]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['nevər] ['wɑ:ntɪŋ]

“	Playing	with	his	wooden	swords	and	his	radium	pistol	and	never	wanting
“	玩耍	和	他的	木制的	剑	和	他的	镭	手枪	和	绝不	想要

[tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][noʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔ:f(ə)l] [bʊks] — —

to	take	his	nose	out	of	those	awful	books	—	—
到	拿	他的	鼻子	出去	的	那些	可怕	图书	—	—

“他玩弄着木剑和镭射手枪，眼睛却从不离开那些可怕的书——”

” [hi:; hi] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] , [bi:md] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

”	He	dreamed	of	the	low	,	beamed	ceiling	of	the	cottage	,
”	他	梦见	的	这	低的	,	光束	天花板	的	这	小屋	,

他梦见了小屋低矮的横梁天花板，

['sweltərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['lɔ:ŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

sweltering	in	the	heat	of	the	summer	nights	and	the	thick	longing	in	his
酷热	在	这	热	的	这	夏天	夜晚	和	这	厚的	渴望	在	他的

[θroʊt] [fɔ:r; fər] [red] [hɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [bə:nd] [di:p] [blu:] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

throat	for	red	hills	and	a	sky	that	burned	deep	blue	through	the	long	,
喉	为了	红色的	丘陵	和	一个	天空	那	烧伤	深的	蓝色的	通过	这	长的	,

夏夜的酷热让他汗流浃背，喉咙里涌起对红色山丘和深蓝色天空的强烈渴望，这种渴望贯穿了漫长的……

[lɔ:ŋ] [deɪz] [ænd; ənd][kə'nælz] , [klɪr] [ænd; ənd] [stɪl] .

long	days	and	canals	,	clear	and	still	.
长的	天	和	运河	,	清除	和	仍然	.

白昼漫长，运河清澈平静。

[ə; eɪ][lænd] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['sʌmhaʊ] ['nevər] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [lɪvd] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

A	land	that	he	knew	somehow	never	was	,	but	which	lived	,	for	him	,
一个	土地	那	他	知道	不知何故	绝不	曾是	,	但	哪个	居住地	,	为了	他	,

他知道那片土地从未真正存在过，但对他而言，它却鲜活地存在着。

[θru:] [sʌm; səm] ['ælkəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

through	some	alchemy	of	the	mind	.
通过	一些	炼金术	的	这	头脑	.

通过某种心灵炼金术。

[hi:; hi] [dri:md] [ʌv; əv][mɑ:rz] .

He	dreamed	of	Mars	.
他	梦见	的	火星	.

他梦见了火星。

[ænd; ənd]['staɪnˌhɑ:rt] : “ [wʌt] [ɪz][ri'ælətɪ] , ['kɪmi] ?

And	Steinhart	:	“	What	is	reality	,	Kimmy	?
和	斯坦哈特	:	“	什么	是	现实	,	金米	?

斯坦哈特问道：“金米，什么是现实？”

” [ðə; ði] ['aʊərz] [stretʃt] ['ɪntu:] [deɪz] , [ðə; ði] [deɪz] ['ɪntu:] [mʌnθs] .

”	The	hours	stretched	into	days	,	the	days	into	months	.
”	这	小时	拉伸	进入	天	,	这	天	进入	几个月	.

“时间一分一秒地过去，几个小时变成了几天，几天变成了几个月。”

[taɪm] ['wɔznt] .

Time	wasn't	.
时间	不是	.

时间并非如此。

[taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑ:rˌʃɑ:t] [vɔɪd] .

Time	was	a	deep	night	and	a	starshot	void	.
时间	曾是	一个	深的	夜晚	和	一个	星际之旅	空白	.

时间仿佛是漫漫长夜，一片星光黯淡的虚空。

[ænd; ənd] [driːmz] .

And	dreams	.
和	梦境	.

还有梦想。

[hiː; hi] [əˈwoʊk] [ˈseldəm] .

He	awoke	seldom	.
他	醒来	很少	.

他很少醒来。

[hɪz; ɪz] [ˈtæsks] [wɜːr; wər] [ˈsɪmp(ə)l] .

His	tasks	were	simple	.
他的	任务	是	简单的	.

他的任务很简单。

[ðə; ði] [ˈplæstɪk] [sæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtendər] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈriːəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

The	plastic	sac	and	the	tender	care	of	the	ship	were	more	real	than	the
这	塑料	囊	和	这	投标	关心	的	这	船	是	更多的	真实的	比	这

[ruːˈtiːn] [dʒɑːbz] [ʌv; əv] [ˈtelimiːtərɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈempti] [maɪlz]

routine	jobs	of	telemetering	information	back	to	the	Base	across	the	empty	miles
常规	工作	的	遥测	信息	后退	到	这	根据	穿过	这	空的	英里

，

，

，

塑料袋和飞船的精心照料比隔着空旷的英里向基地发送遥测信息的日常工作更真实。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

across	the	rim	of	the	world	.
穿过	这	轮缘	的	这	世界	.

横跨世界边缘。

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	dreamed	of	his	wife	.
他	梦见	的	他的	妻子	.

他梦见了妻子。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [lɪv; laɪv] [hɪr] ， [kɪm] .

“	You	don't	live	here	,	Kim	.
“	你	不	居住	这里	,	金	.

“金，你不住在这里。”

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] ， [ʌv; əv] [kɔːrs] .

”	She	was	right	,	of	course	.
”	她	曾是	正确的	,	的	课程	.

“她当然是对的。”

[hiː; hi] [-]

He	[	122	]
他	[	-	]

他[122]

[ˈwɔznt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

wasn't	of	earth	.
不是	的	地球	.

并非地球的产物。

[ˈnevər] [hæd; həd] [bɪn] .

Never	had	been	.
绝不	有	到过	.

从来没有过。

[maɪ] [lʌv] [ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

My	love	is	in	the	sky	,	he	thought	,	filled	with	an	immense	satisfaction	.
我的	爱	是	在	这	天空	,	他	想法	,	已填	和	一个	巨大	满意	.

"我的爱人已飞向天空,"他想，心中充满了无比的满足。

[ænd; ənd] [taɪm] [slɪpt] [baɪ] , [ðə; ði] [wiːks] ['ɪntuː] [mʌnθs] ; [ðə; ði] [sʌn] ['dwindld] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

And	time	slipped	by	,	the	weeks	into	months	;	the	sun	dwindled	and	earth	was	gone	.
和	时间	滑倒了	经过	,	这	周	进入	几个月	;	这	太阳	减少	和	地球	曾是	已消失	.

时光飞逝，几周变成了几个月；太阳渐渐西沉，地球也消失了。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [stɑːr] - ['dʌstɪd] [naɪt] .

All	around	him	lay	the	stunning	star	-	dusted	night	.
全部	大约	他	躺	这	令人惊叹的	星星	-	掸去灰尘	夜晚	.

他周围是璀璨夺目的星空。

[hiː; hi] [leɪ] [kɜːrld] [ɪn][ðə; ði]['plæstɪk] [wuːm] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [tɜːrnd] .

He	lay	curled	in	the	plastic	womb	when	the	ship	turned	.
他	躺	卷曲	在	这	塑料	子宫	什么时候	这	船	转向	.

船转弯时，他蜷缩在塑料子宫里。

[hiː; hi] [ə'woʊk] ['slʌgɪʃli] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə'wernəs] .

He	awoke	sluggishly	and	dragged	himself	into	awareness	.
他	醒来	迟缓地	和	拖拽	他自己	进入	意识	.

他迟缓地醒来，挣扎着才恢复意识。

“ [aɪv] [tʃeɪndʒd] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [ə'laʊd] .

“	I've	changed	,	”	he	thought	aloud	.
“	我已经	已更改	,	”	他	想法	大声	.

"我变了,"他自言自语道。

“ [maɪ] [feɪs] [ɪz] ['jʌŋgər] ; [aɪ] [fiːl] ['dɪfrənt] .

“	My	face	is	younger	;	I	feel	different	.
“	我的	脸	是	年轻	;	我	感觉	不同的	.

"我的脸看起来更年轻了；我的感觉也不同了。"

” [ðə; ði] ['kiːniŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [er] ['oʊvər][ðə; ði] [wɪŋz] [brɔːt] [ə; eɪ] [θrɪl] .

”	The	keening	sound	of	air	over	the	wings	brought	a	thrill	.
”	这	哀歌	声音	的	空气	超过	这	翅膀	带来	一个	刺激	.

"空气掠过翅膀发出的尖锐声响令人兴奋不已。"

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [greɪt] ['kəːviŋ] [dɪsk][ʌv; əv][redz][ænd; ənd] ['braʊnz] [ænd; ənd] ['jeləuz] .

Below	him	,	a	great	curving	disk	of	reds	and	browns	and	yellows	.
以下	他	,	一个	伟大的	弯曲	磁盘	的	红色	和	棕色	和	黄色	.

在他下方，是一个巨大的弧形圆盘，由红色、棕色和黄色组成。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [dʌst] ['stɔrmz] ['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] , ['daːkənd] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'nælz] .

He	could	see	dust	storms	raging	and	the	heavy	,	darkened	lines	of	the	canals	:
他	可以	看	灰尘	暴风雨	愤怒	和	这	重的	,	变暗	线条	的	这	运河	.

他可以看到肆虐的沙尘暴和运河粗重、昏暗的线条。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [skɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

There	was	skill	in	his	hands	.
那里	曾是	技能	在	他的	双手	.

他的双手技艺精湛。

[hiː; hi] ['raɪtɪd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] , ['bæləns t] [ˌaɪ 'tiː] .

He	righted	the	rocket	,	balanced	it	.
他	右	这	火箭	,	均衡	它	.

他扶正了火箭，使其保持平衡。

[bɪ'gæn][ðə; ði] ['trɪki] [tæsk][ʌv; əv] ['lændɪŋ] .

Began	the	tricky	task	of	landing	.
开始	这	棘手	任务	的	降落	.

开始了艰难的着陆任务。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt] , [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] .

It	took	all	of	his	talent	,	all	of	his	training	.
它	采取	全部	的	他的	天赋	,	全部	的	他的	训练	.

这凝聚了他所有的天赋和训练。

['pɑːndərəsli] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['setld] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪərn][sænd] ; ['sloʊli] , [ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l][fairz][daɪd] .

Ponderously	,	the	ship	settled	into	the	iron	sand	;	slowly	,	the	internal	fires	died	.
沉重地	,	这	船	定居	进入	这	铁	沙	;	缓慢地	,	这	内部的	火灾	死亡	.

船身沉重地沉入铁沙中；船内的火慢慢熄灭了。

['kɪmbəl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] .

Kimball	stood	in	the	control	room	,	his	heart	pounding	.
金博尔	站立	在	这	控制	房间	,	他的	心	猛击	.

金博尔站在控制室里，心跳如擂鼓。

['sloʊli] , [ðə; ði][pɔːrts]['oʊpənd] .

Slowly	,	the	ports	opened	.
缓慢地	,	这	端口	打开	.

港口缓缓打开。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [kwɔːrts][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['endləs] [pleɪn] .

Through	the	thick	quartz	he	could	see	the	endless	plain	.
通过	这	厚的	石英	他	可以	看	这	无尽的	清楚的	.

透过厚厚的石英层，他可以看到无边无际的平原。

['redɪʃ] [braʊn] , ['empti] .

Reddish	brown	,	empty	.
微红	棕色的	,	空的	.

红棕色，空空如也。

[ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [siː] .

The	basin	of	some	long	ago	sea	.
这	盆地	的	一些	长的	前	海	.

很久以前某个海洋的盆地。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , ['bɜːrnɪŋ] [bluː] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət][ˌmɪd'deɪ][æt; ət][ðə; ði]

The	sky	was	a	deep	,	burning	blue	with	stars	shining	at	midday	at	the
这	天空	曾是	一个	深的	,	燃烧	蓝色的	和	明星	灼灼	在	正午	在	这

['ziːnɪθ] .

zenith	.
天顶	.

正午时分，天空呈现出深邃而炽热的蓝色，繁星在天顶闪耀。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ˌʌn'riːəl] , [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'wɜːrldli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .

It	looked	unreal	,	a	painting	of	unworldly	quiet	and	desolation	.
它	看起来	虚幻	,	一个	绘画	的	超凡脱俗的	安静的	和	荒凉	.

它看起来不真实，宛如一幅超凡脱俗的宁静与荒凉的画卷。

[wʌt] [ɪz][ri'ælətɪ] , ['kɪmi] ?

What	is	reality	,	Kimmy	?
什么	是	现实	,	金米	?

金米，什么是现实?

['staɪn,hɑːrt][wʌz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['veɪgli] .

Steinhart	**was**	**right**	**,**	**he**	**thought**	**vaguely**	**.**
斯坦哈特	曾是	正确的	,	他	想法	依稀	.

他模糊地想，斯坦哈特是对的。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [striːkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

A	**tear**	**streaked**	**his**	**cheek**	**.**
一个	撕	条纹	他的	脸颊	.

一滴泪水滑过他的脸颊。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ][ə'loʊn] .

He	**had**	**never**	**been**	**so**	**alone**	**.**
他	有	绝不	到过	所以	独自的	.

他从未感到如此孤独。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪt] [pleɪn] .

And	**then**	**he**	**imagined**	**he**	**saw**	**something**	**moving**	**on**	**the**	**great**	**plain**	**.**
和	然后	他	想象	他	锯	某物	移动	在	这	伟大的	清楚的	.

然后他仿佛看到大平原上有什么东西在移动。

[hiː; hi] ['skræmbld] [daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [pæst][ðə; ðɪ] ['empti] ['fjuːəl][tæŋks][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læʃ]

He	**scrambled**	**down**	**through**	**the**	**ship**	**,**	**past**	**the**	**empty**	**fuel**	**tanks**	**and**	**the**	**lashed**
他	打乱	向下	通过	这	船	,	过去的	这	空的	燃料	坦克	和	这	鞭打

[sə'plaɪz] .

supplies	**.**
补给品	.

他手脚并用地爬下船舱，经过空荡荡的燃料箱和捆扎好的补给品。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['klɔɪŋ] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊtər] [vælv] .

His	**hands**	**were**	**clawing**	**desperately**	**at**	**the**	**dogs**	**of**	**the**	**outer**	**valve**	**.**
他的	双手	是	爪子	绝望地	在	这	狗	的	这	外	阀门	.

他的双手拼命地抓挠着外阀上的凸起物。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] ['preʃər] [dʒɜːrk] [ðə; ðɪ] [hætʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hiː; hi] [gɑːspt] [æt; ət]

Suddenly	**the**	**pressure**	**jerked**	**the**	**hatch**	**from**	**his**	**hands**	**and**	**he**	**gasped**	**at**
突然	这	压力	猛地一抖	这	孵化	从	他的	双手	和	他	倒吸一口气	在

[ðə; ðɪ] ['aɪsi] [er] ,

the	**icy**	**air**	**,**
这	冰冷的	空气	,

突然间，一股压力猛地将舱盖从他手中夺走，他倒吸一口凉气，冰冷的空气扑面而来。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .

his	**lungs**	**laboring**	**to**	**breathe**	**.**
他的	肺	劳动	到	呼吸	.

他呼吸困难。

[hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [sʌkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɪn] , ['frɪdʒɪd] [er] .

He	**dropped**	**to**	**one**	**knee**	**and**	**sucked**	**at**	**the**	**thin**	**,**	**frigid**	**air**	**.**
他	掉落	到	一	膝盖	和	真烂	在	这	薄的	,	寒冷	空气	.

他单膝跪地，深深吸了一口稀薄冰冷的空气。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['klaʊdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [felt] [laɪt] .

His	**vision**	**was**	**cloudy**	**and**	**his**	**head**	**felt**	**light**	**.**
他的	想象	曾是	多云	和	他的	头	毛毡	光	.

他眼前一片模糊，头也感觉轻飘飘的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][pleɪn] .

But	**there**	**was**	**something**	**moving**	**on**	**the**	**plain**	**.**
但	那里	曾是	某物	移动	在	这	清楚的	.

但平原上有什么东西在移动。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] .
A **shadowy** **cavalcade** **.**
一个 阴暗的 车队 .

一支神秘的队伍。

[streɪndʒ] ['mɑːnstrəs] [men] [ɑːn] [fæn'tæstɪk] [wɔːr] - [maʊnts] , [lɔːŋ] [spiə] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['penən]
Strange **monstrous** **men** **on** **fantastic** **war** **-** **mounts** **,** **long** **spears** **and** **fluttering** **pennons**
奇怪的 滔天 男人 在 极好的 战争 - 安装 , 长的 长矛 和 飘动 旗帜
.
:
.

骑着奇形怪状战马、手持长矛、挥舞着旗帜的怪异怪物。

[hjuːdʒ] ['goʊldən] ['tʃæriːəts] [wɪð; wɪθ] [saɪðz] ['flæʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [hʌbz] [ænd; ənd] ['ɑːrmərd]
Huge **golden** **chariots** **with** **scythes** **flashing** **on** **the** **circling** **hubs** **and** **armored**
巨大的 金的 战车 和 镰刀 闪烁 在 这 盘旋 枢纽 和 装甲
['dʒaiənts] ,
giants **,**
巨人 ,

巨大的金色战车，镰刀在环绕的中心轮盘上闪烁，还有身披盔甲的巨人。

[ðə; ði] ['fɪgm(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [driːm] — —
the **figments** **of** **a** **long** **remembered** **dream** **—** **—**
这 虚构 的 一个 长的 记得 梦 — —

一段久远梦境的幻象——

[hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [dʌg] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [draɪ] ['paʊdəri] [sɔɪl] .
He **dropped** **to** **the** **sand** **and** **dug** **his** **hands** **into** **the** **dry** **powdery** **soil** **.**
他 掉落 到 这 沙 和 挖 他的 双手 进入 这 干燥 粉状 土壤 .

他蹲倒在沙地上，双手挖进干燥的粉状泥土里。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [naʊ] ,
He **could** **scarcely** **see** **now** **,**
他 可以 几乎 看 现在 ,

他现在几乎看不见了。

[fɔːr; fər] ['blæknəs] [wʌz; wəz] ['flɪkərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
for **blackness** **was** **flickering** **at** **the** **edges** **of** **his** **vision** **and** **his**
为了 黑 曾是 闪烁 在 这 边缘 的 他的 想象 和 他的
['feɪlɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [wɜːr; wər] [nɪr] [kə'læps] .
failing **heart** **and** **lungs** **were** **near** **collapse** **.**
失败 心 和 肺 是 靠近 坍塌 .

因为他的视野边缘开始出现黑暗，他衰竭的心脏和肺部也濒临崩溃。

- - ['iː] ! [-]
Kimmm **-** **eee** **!** **[** **123** **]**
- - eee ! [-]

Kimmm-eee！[123]

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [griːn] ['wɔːriər] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪ] ['mɑːnstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ðoʊt] [wʌz; wəz] ['bekəniŋ] [tuː; tə]
A **huge** **green** **warrior** **on** **a** **gray** **monster** **of** **a** **thoat** **was** **beckoning** **to**
一个 巨大的 绿色的 战士 在 一个 灰色的 怪物 的 一个 喉咙 曾是 招手 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

一个骑着灰色巨兽的绿色巨型战士正在向他招手。

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːdli] [nɪr] [hə'raɪz(ə)n] .
Pointing **toward** **the** **low** **hills** **on** **the** **oddly** **near** **horizon** **.**
指向 朝向 这 低的 丘陵 在 这 奇怪 靠近 地平线 .

指向地平线上出奇近的低矮山丘。

| | | |

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][peɪdʒ] ['nʌmbərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mægəziːn] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] .

The	**original**	**page**	**numbers**	**from**	**the**	**magazine**	**have**	**been**	**preserved**	**.**
这	原来的	页	数字	从	这	杂志	有	到过	保存完好	.

杂志原有的页码已保留。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] :

The	**following**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**:**
这	下列的	错误	有	到过	已更正	:

以下错误已更正：

['erər] [kə'rekʃn]

Error	**Correction**
错误	更正

错误纠正

['kuːli] ['kuːlli]

cooly	**coolly**
冷静	冷静地

冷静地冷静地

[fæn'tæsɪk][fæn'tæstɪk]

fantasic	**fantastic**
太棒了	极好的

太棒了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神